

Procession de la Madone de Trapani et de La Goulette

15 août 2026

« La dignité humaine, don de Dieu et chemin de fraternité »

صلاة افتتاحية

باللغة العربية، ثم يُعاد باللغة الفرنسية

أيها الإخوة والأخوات الأعزاء،

في هذا العيد المبارك لانتقال السيدة العذراء مريم، نجتمع هنا مجدداً للصلاة.

خلقنا الله على صورته ومثاله. ومن خلال قلب مريم، نرجو أن تُصان كرامة كل إنسان وتُحترم.

يدعونا الله جميعاً للعيش معا ولنشر السلام. لعل الموكب الروحي لسيدة تراباني وحلق الوادي يكون رمزاً للأمل والأخوة.

ولعلّه يُحيي فينا الرغبة في تعزيز ثقافة حسن الاستقبال والتضامن واحترام الحياة البشرية جمعاء، حتى يزدهر العدل والمصالحة والسلام بين جميع الشعوب.

يا مريم العذراء، يا من تتشفعين لدى ابنك من أجل البشرية جمعاء، رافقيننا في مسيرتنا. بشفاعتك، نسأل الله أن يُنمّي ملكوته القائم على المحبة والعدل والسلام فينا ومن خلالنا. آمين.

Prière introductive (en français)

Frères et sœurs bien-aimés,

En cette solennité de l'Assomption de la Bienheureuse Vierge Marie, nous voici à nouveau rassemblés pour prier.

Dieu nous a créés à son image et à sa ressemblance. Par le cœur de Marie, nous voulons prier pour que cette dignité de toute personne soit respectée et servie.

Dieu nous invite à vivre tous en paix et à construire la paix. Que cette procession de la Madone de Trapani et de La Goulette soit un signe d'espérance et de fraternité.

Qu'elle ravive en nous le désir de promouvoir une culture de l'accueil, de la solidarité et du respect de toute vie humaine, afin que grandissent entre les peuples la justice, la réconciliation et la paix.

Ô Vierge Marie, toi qui intercèdes auprès de ton Fils pour toute l'humanité, accompagne notre marche. Par ton intercession, que Dieu fasse grandir en nous et à travers nous son royaume d'amour, de justice et de paix. Amen.

Refrain de la chorale avec un (ou deux) couplet(s)

المحطة الأولى – كلّ إنسان مخلوق على صورة الله (باللغة العربية)

"فخلق الله الإنسان على صورته، على صورة الله خلقه." (تكوين ١: ٢٧)

تأمل

أراد الله أن يحمل كلّ إنسان في داخله انعكاس محبته. لكلّ إنسان كرامة لا متناهية، لا بسبب ثروته أو سلطته أو دينه أو جنسيته أو مكانته الاجتماعية، بل لأنه مخلوق على صورة الله.

في عالم يُحكم فيه على الناس غالبًا وفقًا لمنفعتهم أو أصلهم أو نجاحهم، فلنُعِد اكتشاف نظرة الله هذه على كلّ إنسان. كلّ وجه فريد، وكلّ حياة ثمينة، وكلّ إنسان يستحق أن يُستقبل باحترام ومحبة وكرامة.

تحت رعاية مريم العذراء، فلنلتزم بتعزيز ثقافة اللقاء والتضامن والأخوة، حتى تُصان كرامة كلّ إنسان وتُحفظ دائمًا، في بلدنا وفي جميع أنحاء العالم.

صلاة (بالفرنسية)

يا مريم، علّمينا أن نرى في كلّ وجه جمال الله. افتحي قلوبنا للاحترام والمحبة الأخوية، حتى نُدرك كرامة كلّ إنسان خلق على صورة الله ومثاله، ونسعى جاهدين لخدمتها. آمين.

- 1 Notre Père
- 3 Je vous salue Marie
- 1 Gloire au Père

Refrain de la chorale avec un couplet

Second station – Welcoming a stranger as a brother (en anglais)

"I was a stranger and you welcomed me." (*Matthew 25:35*)

Meditation

Through these words of the Gospel, Jesus reveals that every act of welcome offered to the least of our brothers and sisters is an act of welcome offered to Christ Himself. Every human person bears the image and dignity of God and therefore deserves respect, compassion, and loving care.

To welcome the stranger or the visitor is to practice hospitality in the name of God. It means overcoming, whenever necessary, fear and prejudice, and recognizing in every person a brother or sister entrusted to us by God.

Mary, who experienced exile with the Holy Family, teaches us openness of heart and trust in God's providence. May she help us become witnesses of Christ's love through our acts of hospitality, solidarity, and peace.

Prayer

O Mary, Refuge of travellers, accompany all those who endure the trials of exile, displacement, or uprooting. Help every person to discern God's call in their life. Open our hearts to genuine hospitality, so that we may welcome every person as a brother or a sister and, together, build a more humane and compassionate world. Amen.

- **1 Notre Père**
- **3 Je vous salue Marie**
- **1 Gloire au Père**

Refrain de la Chorale avec un couplet

Troisième station – Protéger toute vie humaine (en français)

« Je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. » (Jn 10, 10)

Méditation

Chaque personne est voulue, aimée et appelée par Dieu ; sa vie est sacrée et porte une valeur unique à ses yeux. C'est pourquoi toute existence humaine mérite d'être accueillie, protégée et accompagnée avec amour, depuis son commencement jusqu'à son terme naturel. Là où la vie est respectée, c'est Dieu lui-même qui est honoré.

Le Christ s'est fait proche des plus petits, des malades, des personnes âgées, des pauvres et de tous ceux qui souffrent. En prenant soin des plus fragiles, nous répondons à son appel et nous découvrons son visage dans celui des autres. Chaque geste de compassion, de consolation et de service devient témoignage de l'amour de Dieu et semence du Royaume au milieu du monde.

En cette fête de l'Assomption, tournons-nous vers Marie, Mère de la Vie. Qu'elle nous apprenne à accueillir chaque personne avec tendresse, à soutenir ceux qui traversent l'épreuve, à protéger toute existence, à respecter le don précieux de la vie.

Prière

Ô Marie, Mère de la Vie, nous te prions pour les enfants, les malades, les personnes âgées, les personnes en situation de handicap, les victimes de la guerre, de la pauvreté, de toutes les formes d'exclusion. Obtiens-nous la grâce de savoir protéger en toute personne le don précieux de la vie que Dieu donne. Amen.

- **1 Notre Père**
- **3 Je vous salue Marie**
- **1 Gloire au Père**

Refrain de la chorale avec un couplet

Quarta stazione – Costruire la pace attraverso la giustizia **(en italien)**

«Beati gli operatori di pace.» (*Matteo 5,9*)

Meditazione

La pace non è semplicemente un'armonia esteriore: nasce da un cuore rinnovato dalla grazia, capace di vincere il male con il bene e di rispondere all'odio con l'amore.

Essere operatori di pace significa diventare strumenti di riconciliazione. Là dove la diffidenza divide, il discepolo costruisce ponti; là dove le ferite separano, apre un cammino di perdono; là dove regnano l'indifferenza o il ripiegamento su sé stessi, fa crescere la comunione.

Contempliamo Maria, Regina della Pace e Madre della Misericordia. Con il suo "sì" al disegno di Dio, ha donato al mondo il Principe della Pace. Ci insegni ad accoglierlo e a lasciarlo regnare nei nostri cuori, affinché le nostre parole, le nostre scelte e le nostre azioni diventino strumenti di riconciliazione e di pace.

Preghiera

O Maria, Regina della Pace, intercedi per il nostro Paese, per i suoi responsabili e per tutti coloro che operano al servizio del bene comune. Ottienici da Dio il dono della pace per tutti i Paesi in guerra, specialmente per il Medio Oriente. Donaci un cuore riconciliato con Dio e con i nostri fratelli, affinché, guidati dallo Spirito Santo, diventiamo autentici artefici di unità e di pace. Amen.

- **1 Notre Père**
- **3 Je vous salue Marie**
- **1 Gloire au Père**

Refrain de la chorale avec un couplet

Kituo cha tano – Kukua katika udugu (en Swahili)

"Pendaneni ninyi kwa ninyi kama nilivyowapenda mimi." (Yohana 13:34)

Takafari

Amri hii ya Kristo inatufunulia kwamba udugu wa kweli unatokana na upendo wa Mungu. Udugu haumaanishi kufuta tofauti zetu, bali kuzipokea kama zawadi na utajiri, ili tujenge mahusiano yanayojengwa juu ya heshima, kusikilizana kwa makini, na kuaminiana.

Udugu ni safari ya kukutana na kuwa katika umoja. Kwa neno la fadhili, tendo la mshikamano, mkono ulionyoshwa kumsaidia mwingine, au huduma inayotolewa kwa upendo, tunamdhihirisha Mungu anayewakusanya watoto wake katika umoja.

Tumwombe Bikira Maria atufundishe jinsi ya kukua katika udugu na kufungua mioyo yetu kwa wengine, ili familia zetu, jumuiya zetu, na mahali tunapoishi pawe daima mahali pa ukaribisho, tumaini, na amani.

Sala

Ee Maria, Mama wa Udugu, utusaidie kumwona katika kila mtu ndugu au dada anayependwa na Mungu. Tufundishe kujenga madaraja ya kukutana na ya mazungumzo, na utufanye kuwa mashahidi wa upendo wa Kristo, wajenzi wa amani na wapandaji wa tumaini. Amina.

- **1 Notre Père**
- **3 Je vous salue Marie**
- **1 Gloire au Père**

Refrain de la chorale avec un couplet

Prière de conclusion (en français)

Frères et sœurs bien-aimés, au terme de cette procession, rendons grâce au Seigneur et tournons-nous ensemble vers lui, par l'intercession de la Vierge Marie, avec la prière du Pape Léon :

Seigneur de la vie,
Tu nous as créés par amour et appelés à vivre en plénitude.
Chaque personne est un don sacré qui reflète ton visage,
du premier instant de son existence
jusqu'au dernier souffle de son chemin sur la terre.

Aujourd'hui, nous te demandons la grâce de reconnaître et de protéger
la valeur unique et irremplaçable de chaque être humain.
Apprends-nous à accueillir la vie sans condition,
à prendre soin de la fragilité avec tendresse,
à accompagner chaque étape avec respect
et à défendre avec courage ceux qui n'ont pas de voix.

Pardonne-nous, Seigneur,
quand nous tombons dans l'indifférence ou la culture du rejet,
quand nous cessons de voir en l'autre un être digne d'amour.
Donne-nous un cœur nouveau, capable de toujours choisir la vie,
et des mains généreuses pour la protéger par des gestes concrets.

Fais de ton Église un témoignage vivant de l'Évangile de la vie,
une maison ouverte où toute existence est célébrée,
où personne ne se sente de trop
et où la dignité soit toujours respectée et protégée.

Seigneur Jésus,
fais que nous aimions la vie comme Toi tu l'aimes :
avec tendresse, fidélité et don total de soi.
Que nous sachions proclamer, par nos paroles et nos gestes,
que chaque vie humaine mérite le don total de nous-mêmes.

**(en arabe) Et que Dieu tout puissant nous bénisse
Lui qui est Père, Fils et Saint-Esprit, le Dieu Unique, Amen.**

Refrain de la chorale avec un couplet.